

封底廣告 12

“Ode to Earth” Choral Concert

頌讚「創造」  
疼惜「大地」的樂章

海頓—**創造**—神劇

*The Creation*

*Joseph Haydn's Oratorio*

**Los Angeles Formosan Master Chorale**

洛杉磯福爾摩莎聖樂團

May 6, 2012 - 7:30pm

Concordia University Center, Irvine, California

# 洛杉磯福爾摩莎聖樂團 Los Angeles Formosan Master Chorale

成立宗旨：提昇聖樂事奉的優良素質，培養聖樂事奉的正確心態，透過獻唱神所賜最美妙的音樂，作為宣揚福音榮神益人的器皿。

指揮：商麗鶯

伴奏：朱天慧 (Susanna Chu) 陳慧娟 (Esther Chen)

女高音	王健	方麗蓉	呂敏	宋燕玲	邱觀夢
	吳瑩瑛	孫燕卿	高達貞	洪寶玉	洪淑媛
	陳金燕(台)	陳進治	陳守貞	黃乃澄	黃玉娟
	郭麗香	葉靜瑜(台)	蔡宮	謝碧漣	劉素鑾
	蕭渝華	張佩仙	許恩惠	陳秀瑛	
女低音	王璧玉(台)	王桂蘭	阮素貞(台)	周澄泓	吳美真
	吳麗爾	林麗恩	黃華芳	黃瑩瑛	張壽敏
	張華美	張妙華	謝美丹	施彥仔	林人惠
男高音	涂雯棋	沈定一	俞福順	郭志堅	楊定學
	楊右民	張聖得	蔡昆山	鄭宏祺(台)	Joshua Lin
	廖欽和	何國峰			
男低音	林文男	陳嘉	張仁道	謝文卿	溫永霖
	游正中	蔡輝光	Mike Barnett	蔡耀光(台)	溫忠雄

## 洛杉磯福爾摩莎聖樂團組織

團長：廖欽和

委員：張華美 張妙華 溫永霖 謝文卿 謝美丹 劉素鑾

Creation Concert Chamber Symphony (管弦樂團)

Concert Master:	Dennis Lin
Principle of 2nd Violin:	Samuel Yoon
Principle of Viola:	Jared Turner
Principle of Cello:	Karen Linkletter

# 頌讚『創造』. 疼惜『大地』的樂章

商麗鶯

『上帝就賜福他們。又對他們說，… 治理這地；也要管理海裡的魚，和地上各樣行動的活物。』(創世記 1:28)

最近網路上傳閱著一部影像帶 (Video)，題目是『歌頌大地』(Ode to Earth)。開宗明義大標題是『你知道我是誰嗎？』 Do You Know Who I Am?

簡單詮譯如下：

「你知道我是誰嗎？  
我是讓你每天存活的重要人物；是供應你所需『最好的』的人，是你生命中的本質，因為沒有我，你無法生存。  
遺憾的是，  
你對我所賜給你的，一點也不在乎，一點也不尊重。  
我賜給你最美麗，五彩繽紛、百花爭艷、充滿色彩，美麗至極的景觀，  
為何，你回報我的卻是，滿地垃圾、海洋廢油、岸邊污泥、山中焚林；  
我賜給你活生生，勇猛、可愛的動物，  
為何你回報我的卻是，獵戶逐鹿、婦著貂皮、地鋪熊皮；  
你尊重它們嗎？  
難道，這是你留給後代子孫的遺產？  
請為我、為你自已、為所有的人盡點心吧！  
你不做，誰做呢？今日不採取行動，將等何時？  
請讓一切回歸自然吧！」

近年來，全球天災不斷、人禍不止，在地球各個角落都傳出災難頻頻。尤其2010年，更是悲愴的一年。這一年內，因地震、洪水、火山爆發、超級颱風、巨大土石流，傷亡人數至少二十五萬人，真是一個悲慘的年代。近在眼前『311』日本的大災難，從地震、海嘯；電視上，一幕幕慘不忍睹的鏡頭讓人觸目驚心、痛心至極。至於影響全世界人類安危的輻射外洩，更是人人提心吊膽。

在這種充滿悲傷回憶，黯然神傷的日子，身為從事教會音樂的工作者，只希望藉著聖樂曲，喚起人們對上帝所創所有生命的疼惜。『洛杉磯福爾摩莎聖樂團』今年將以「頌讚『創造』、疼惜『大地』」的樂章，以奧地利音樂大師，海頓(Joseph Haydn)，在充滿聖靈感動下的偉大巨作— 神劇『創造』(Oratorio. The Creation) 與愛樂者以及鄉親們分享。

# 海頓神劇『創造』簡介

商麗鶯

但願，  
從這聖樂曲，再次喚醒人們深省上帝創造宇宙穹蒼時，為人類量身訂作，精心設計的美意。無論是一花一草、一木一樹、一山一嶺、一河一川、一鳥一獸，皆訂定其生存的自然定律；

但願，  
藉著優美的樂曲旋律，以及充滿靈命的歌辭，讓我們再次頌讚『創造』的偉大奇功，而回應上帝的話語：人類因得上帝的祝福而治理『大地』；

但願，  
藉著這部聖樂曲，人們再次認知穹蒼的偉大而更為謙卑，不再『自以為是』、不再肯定『人定勝天』、不繼續為求己利而破壞生態、戮殺動物、污染環境；

但願，  
藉這美妙的樂曲、讓我們從『愛』再出發、回歸大自然，歸還『大地』原本的風貌，讓人們能安然自在，生活於充滿『愛』與『和諧』的『大地』上。

## Do You Know Who I Am?

I'm somebody you live with every day;

Who wants the best for you;

Who is essential for your life.

Because without me, you couldn't live.

But for my misfortune, you don't respect what I give you.

If I give you this beautiful scenery, full of color and abundance;

Why do you give me back this?

When I give you living creatures;

Don't you like them?

Don't you respect them?

If I give you the life;

Why do you give me back death?

Is that the legacy you want to give your children?

Do something for me, for you, for everybody!

If you don't do it, who will?

If it not done by now .....When?

Let everything restore to Nature!

在這春意濃郁，綠意盎然，大地回春充滿生氣與活力之際，清晨漫步於如詩如畫的樹道上，街道兩旁，大樹林立綠草如茵，花兒爭艷；樹上大大小小五顏六色的鳥兒，各自譜出不同的曲調，盡情展獻它們的歌喉，此情此景，讓我再次體會了上帝創造宇宙穹蒼的偉大奇功，情不自盡地哼唱起了海頓的神劇—《創造》中的幾首優美的旋律。海頓創作中最偉大、最震撼感動人心的音樂，非他的神劇『創造』(The Creation)莫屬。

## ◎遇見《彌賽亞》 投入聖樂創作

約瑟夫·海頓 (Franz Joseph Haydn, 1732~1809) 出生於奧地利維也納近郊的羅拉城 (Rohrau)，五歲即歸親戚撫養並習音樂。一七六一年，被邀請擔任當時維也納最有權勢的貴族，依斯特赫滋 (Prince Nicholas Esterhazy) 府內的樂團指揮達三十年之久，他大部份的作品都在這段時間完成。

一七九一年五月，在倫敦西敏寺大教堂的韓德爾慶典中，千人的弦樂團與聖樂團的演唱，大大地讓海頓震驚。當他親眼看到坐在附近包廂的喬治三世皇帝，聽到《彌賽亞》的〈哈利路亞〉大合唱感動得起立，而全場聽眾也跟著起立時的感動鏡頭，讓海頓深深體會到宗教聖曲的壯麗、威嚴及情感之深刻是其他音樂難以表現的。海頓曾以懺悔地心情告訴友人：「我得重新再來，以往的一切創作實在不算什麼。」於是他立志從事大型神劇創作，並在一七九五年至一七九八年間，全心專注於聖樂合唱曲的創作，完成了最後六首彌撒曲及二部神劇—《創造》與《四季》。這兩部不僅是『古典派』時代神劇代表作，亦被推崇為海頓最高傑作。而神劇《創造》是當時聲望最高、最受歡迎的宗教聖曲，創下了宗教音樂史上空前國際性的大轟動。

## ◎人聲樂器和鳴 歌詠創世奇功

整部神劇的音樂結構是威嚴、壯麗又優美的合唱、獨唱、重唱精巧的配合，音樂情感表現的豐富理念，顯露出受韓德爾的影響。內容雖是宗教音樂，採用聖經體材，其精神卻超越了不同宗教與不同民族界限，以平民化、世俗化的風格，以及富有戲劇性的自由形式表達出來。它的崇高的音樂境界表達了人類真摯感情，使人類相互之間不再是陌生人。

第一部共十四曲，以「毫無止境沉寂」情感的序曲，描寫宇宙被創造前的混沌。接著由男低音以強有力宣告，「在太初上帝創造天和地」，並由合唱唱出「上帝說要有光就有光」，就在「光」的這一字上，音樂由原來的C小調突然轉定為強有力的C大調，敘述出上帝首日的創世奇功；接著歌詠天空降雨、飄雪、暴風景象的第二日；澎湃浪濤、疊疊山巒、絮語小溪、蜿蜒江河風景的第三日；接著合唱及重唱，唱出聖樂合唱史上的代表作之一，「諸天訴說上帝榮耀」來歌頌結束第四日的創造偉業。

第二部共十一曲，女高音及男低音唱出上帝創造魚、鳥、百獸，由人聲與各種管弦樂器特有的音色來模仿及象徵動物吼聲及動作。第二部最後幾首是描寫上帝按照自己形象創造了「人」。以歌聲述說人類是大自然的靈長，並歌頌上帝的偉業；接著三位天使唱出旋律極優美又有魅力的「萬物皆等待、仰望，大地必將充滿生機」，第二部以「主在至高之處統轄，哈利路亞」合唱結束。

第三部共六首，描述亞當與夏娃在樂園裡的美景，亞當與夏娃之間愛的盟約。最後二首是上帝的祝福，以有力的「耶和華的讚美直到永遠阿們、阿們」的大合唱、四重唱來結束整部神劇。

有人解釋《創造》是在宣揚上帝形像裡的「完全人格」。無論是聲樂部份或管弦樂伴奏，海頓皆突破了傳統的風格，尤其是合唱中，獨唱與樂器穿插其間產生的特殊效果，是一種嶄新的創作；獨唱的詠嘆調，大部份採用義大利風格華麗的詠嘆調以及德國民謠風格的簡潔、樸實極富魅力的旋律；宣敘調的處理更突破傳統風格，模仿大自然生態的姿態，如夜鶯的啼轉、鷹鳥的振舞、獅子的咆哮，又如清泉的湧出、小河的絮語、迷濛的雲霧、曠野的暴風雨與雷鳴等自然景緻，百合的芳香、薔薇的豔麗由不同的管弦樂互相配合而表達得活潑生動、淋漓盡致。

#### ◎聖靈顯現大能 震撼作者與聽者

一七九八年四月《創造》神劇，在西瓦珍王子（Prince Schwarzenberg）所提供的約恩宮庭廣場（The New Market）半私人音樂會中，由海頓親自指揮第一次演唱。隔年三月，在維也納布格劇院（Burg Theater）首次公演，當晚聽眾熱情激烈的反應讓海頓幾乎快承受不了。他說：「每當聽眾在極度安靜的情緒下期待著每一個音符時，我一下覺得冰冷得像置身在冰塊上，但一下我又覺得坐在火堆上全身發燒，不僅一次，我害怕自己會承受不了。」此震撼，隨之從英國傳到中歐、東歐、北歐各國。

一八〇八年，《創造》在維也納大學演唱時留下感人的軼事。演出當天所有維也納的藝術家們皆出席參加這個盛會，以表示對七十六高齡的海頓致最高敬意。當合唱唱出「上帝說，要有光，就有光！」強而有力的「光」時，聽眾熱情的讚賞，使海頓忍不住指著天上說：「不是我，而是從天而來的聖靈所創作的！」這種興奮過度的壓力，使年老的海頓，在第一部未結束前即被人抬出會場。當時年青的貝多芬還特意親吻海頓的手與前額，全場聽眾無不感動得熱淚盈眶。

海頓在寫創造的過程中一再說：「我一生從未如此屬靈過，但這些日子，我天天禱告，體會到聖靈與我同在的奇妙大能，讓我能完成這部巨作。」

### Haydn's The Creation

The famous Haydn's oratorio, The Creation, originally suggested as a project to Handel, aroused Haydn's interest on his visit to London in 1784 when he observed the great popularity and impact of Handel's oratorios especially MESSIAH. And Haydn received from the impresario Salomon a handwritten libretto, based on writing from the Book of Genesis, Milton's Paradise Lost and verses from Psalms.

## THE CREATION CHARACTERS REPRESENTED

GABRIEL  
URIEL  
RAPHAEL  
ADAM  
EVE

Soprano  
Tenor  
Bass  
Bass  
Soprano

### PART THE FIRST

#### No.1. INTRODUCTION

Representation of Chaos

#### No.2 RECITATIVE. Raphael

In the beginning God created the heavens and the earth; and the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep.

#### CHORUS

And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light.

#### RECITATIVE. Uriel

And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

#### No.3. AIR

Now vanish before the holy beams  
The gloomy shades of ancient night;  
The first of days appears.  
Now chaos ends, and order fair prevails.  
Affrighted fly hell's spirits black in throngs:  
Down they sink in the deep abyss  
To endless night.

#### CHORUS

Despairing cursing rage attends their rapid fall.  
A new-created world springs up at God's command.

#### No.4. RECITATIVE: Raphael

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament, from the waters which were above the firmament: and it was so.  
Now furious storms tempestuous rage,  
Like chaff, by the winds impelled are the clouds,  
By sudden fire the sky is inflamed.  
And awful thunders are rolling on high.  
Now from the floods in steam ascend reviving showers of rain,  
The dreary, wasteful hail, the light and flaky snow.

### 第一 部

1. 前 引：混沌的陳述

2. 宣 敘：

遠在太初上帝創造諸天和大地，地面上是空虛混沌；深淵幽幽，淵面黑暗陰沉。

合 唱：

上帝的靈魂運行在淵洋大海眾水之上；上帝說，「要有亮光！」就有了光。

宣 敘：

上帝看見光，認為美善，便將光明和黑暗斷然分開。

3. 詠 嘆：

神聖亮光采霞燿燿，  
千古幽暗剎時遁逃，  
首日之成，成了。  
再無紛亂，宇宙秩序井然。  
魘、魘、魘、魘驚得魂消魄散，  
雜沓鼠竄，邁返無盡黑暗。

合 唱：

詛咒語，絕望言令群魔速傾顛；  
只見新天新地應神的命出現。

4. 詠 敘：

上帝又造蒼穹，其中空氣充盈，讓空氣以上的水和空氣以下的水分開；事就成了。  
怒濤澎湃，狂飈號嘯，  
風雲兮際會，雲湧兮風驕；  
霍霍閃閃電火熾雲霄，  
迅雷疾下地動山搖；  
蒸蒸雲氣水面起，  
甘霖時雨豐年兆；  
成災水電驟降，  
裊裊雪花輕飄。

**No.5. SOLO. Gabriel**

The mar'ulous work behold amaz'd  
The glorious hierarchy of heaven;  
And to th' ethereal vaults resound  
The praise of God, and of the second day.

**CHORUS**

And to th' ethereal vaults resound  
The praise of God, and of the second day.

**No.6. RECITATIVE. Raphael**

And God said, Let the waters under the heaven be gathered together to one place, and let the dry land appear: and it was so. And God called the dry land Earth, and the gathering of waters called He Seas; and God saw that it was good.

**No.7. AIR. Raphael**

Rolling in foaming billows,  
Uplifted, roars the boisterous sea.  
Mountains and rocks now emerge,  
Their tops among the clouds ascend.  
Through th' open plains, outstretching wide,  
In serpent error rivers flow.  
Softly purling, glides on  
Through silent vales the limpid brook.

**No.8. RECITATIVE. Gabriel**

And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit-tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

**No.9 AIR**

With verdure clad the fields appear,  
Delightful to the ravish'd sense;  
By flowers sweet and gay  
Enhanced is the charming sight.  
Here fragrant herbs their odours shed;  
Here shoots the healing plant.  
With copious fruit th' expanded boughs are hung;  
In leafy arches twine the shady groves;  
O'er lofty hills majestic forests wave.

**No.10. RECITATIVE. Uriel**

And the heavenly host proclaimed the third day, praising God, and saying:

## 5. 詠 嘆：

仰瞻恢偉神異功成，  
煌煌拱宇同聲傳誦，  
諸天，蒼穹交相和應，  
稱頌神名，  
同傳誦第二日功成。

## 合 唱：

諸天，蒼穹交相和應，  
稱頌神名，  
同傳誦第二日功成。

## 6. 宣 敘：

上帝說：『天下的水都要聚集在一處，讓旱地出現。』事成就成了；上帝稱旱地為地，又稱水的聚處為海；上帝一見，認為美好。

## 7. 詠 嘆：

滾滾惡海掀怒濤，  
巨浪山立澎湃號嘯；  
崑崙群山何崢嶸，  
巉巖奇峰直上雲霄；  
原野泱泱滂滂，  
江河蜿蜒交錯如脈如網；  
湛湛清溪潺潺湲流，  
穿行幽谷怡怡悠悠。

## 8. 宣 敘：

上帝說：『地要發生青草，長出蔬菜；果物樹木，多結果，各從其類；果實要包著核，遍佈大地。』事就成了。

## 9. 詠 嘆：

平疇沃野，芳草如茵，  
賞心悅目，一碧無垠；  
更有鮮花如錦；  
千紅萬紫引人入勝；  
十步芳草，競吐芬菲，  
怒放靈芷蕙蕙；  
纍纍珍果，繁枝密幹交垂；  
濃蔭如蓋，交柯接葉叢叢；  
崇山峻嶺，參天古水搖風。

## 10. 宣 敘：

天上眾天軍宣告第三日功成，讚美上帝，同聲說：

**No.11. CHORUS**

Awake the harp, the lyre awake,  
And let your joyful song resound.  
Rejoice in the Lord, the mighty God;  
For He both heaven and earth  
Has clothed in stately dress.

**No.12. RECITATIVE. Uriel**

And God said, Let there be lights in the firmament of heaven, to divide the day from the night, and to give light upon the earth; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years. He made the stars also.

**No.13. RECITATIVE. Uriel**

In splendour bright is rising now the sun,  
And darts his rays; a joyful, happy spouse,  
A giant proud and glad  
To run his measur'd course.  
With softer beams, and milder light,  
Steps on the silver moon through silent night;  
The space immense of th' azure sky  
A countless host of radiant orbs adorns.  
And the sons of God announced the fourth day,  
In song divine, proclaiming thus His power:

**No.14. CHORUS**

The heavens are telling the glory of God, The wonder of His work displays the firmament.

**TRIO. Gabriel, Uriel, Raphael**

To day that is coming speaks it the day, The night that is gone to following night.

**CHORUS**

The heavens are telling the glory of God,  
The wonder of His work displays the firmament.

**TRIO**

In all the lands resounds the word,  
Never unperceived, ever understood.

**CHORUS**

The heavens are telling the glory of God,  
The wonder of His work displays the firmament.

## 11. 合 唱：

天琴其張，瑟宮應響，  
聲詩並美，響澈穹蒼；  
主乃全能神，合當歡暢！  
祂把諸天和大地，  
裝飾得壯麗輝煌。

## 12. 詠 敘： 男高音：許勝雄

上帝說：『天上要有光體發光，好將夜晚和白晝分開，並能照亮這大地；也好判定時令，區分四季，明節日，定年歲。』上帝也造了星辰。

## 13. 詠 敘： 男高音：許勝雄

爛燦輝煌，乍見朝陽初上，  
一片光芒！  
恰似赳赳勇士，新婚喜氣洋洋，  
奔行軌道之上；  
冰丸皎潔，清輝澄澈，  
湧出一輪明月，  
靜渡良夜；  
長空清曠，玉宇無塵，  
眾寶嚴飾，繁星閃爍晶瑩；  
上帝眾子高歌宣佈同聲：  
『第四日功成！合當共宣神權能。』

## 14. 合 唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

## 三重唱：

女高音：陳金燕 男高音：張聖溥 男低音：溫永霖  
一日復一日創世功彰顯，  
這夜到那夜傳述神權能。

## 合 唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

## 三重唱：

四極八荒應和同唱，  
今後不再隱晦，神權永昭彰。

## 合 唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

中場休息

\*\*\* Intermission \*\*\*

## PART THE SECOND

### No.15. RECITATIVE. *Gabriel*

And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

### No.16. AIR

On mighty pens uplifted soars  
The eagle aloft, and cleaves the air,  
In swiftest flight, to the blazing sun.  
His welcome bids to morn the merry lark,  
And cooing calls the tender dove his mate.  
From ev'ry bush and grove resound  
The nightingale's delightful notes;  
No grief affected yet her breast,  
Nor to a mournful tale were tun'd  
Her soft enchanting lays.

### No.17. RECITATIVE. *Raphael*

And God created great whales, and every living creature that moveth, and God blessed them, saying, Be fruitful all, and multiply, Ye winged tribes, be multiplied, And sing on every tree; Multiply, ye finny tribes, And fill each wat'ry deep; Be fruitful, grow, and multiply, And in your God and Lord rejoice.

### No.18. RECITATIVE. *Raphael*

And the angels struck their immortal harps, and the wonders of the fifth day sung:

### No.19. TERZETTO

#### *Gabriel*

Most beautiful appear, with verdure young adorn'd,  
The gently sloping hills; their narrow, sinuous veins  
Distil, in crystal drops, the fountain fresh and bright.

#### *Uriel*

In lofty circles play, and hover, in the air,  
The cheerful host of birds; and as they flying whirl,  
Their glitt'ring plumes are dy'd as rainbow, by the sun.

## 第二部

### 15. 宣敘:

上帝說：『水中要多多滋生活物，各種的魚類和水族；並要有各樣的雀鳥，在那無際的天空飛翔。』

### 16. 詠嘆:

穿雲直上，  
健翼鷹隼翬翬薄嬌陽，  
搏飛迴旋疾如流矢，  
碧空無疆一恁牠翱翔；  
喜見朝暉雲雀清歌相迎，  
喚聲聲，求偶鷓鴣咕咕鳴；  
風送陣陣暗香，  
花木叢中傳來夜鶯低唱；  
細語綿綿胸無點愁，  
曼吟低訴從不心傷，  
婉轉歌喉輕揚。

### 17. 詠敘:

上帝又創造鯨鯨，並地上一切活物，各從其類；便祝福他們說：『滋生繁多，翩翩鳥雀宜滋生繁多，滋生繁多，飛躍枝頭高歌；鱗介也當滋生繁多，遍滿湖、海、江河；多滋生，滋生繁多；因你神歡喜，以主為榮。』

### 18. 宣敘:

且聽天使手撥琴鏘鏘；  
第五日功成，  
神異之功同聲歌頌。

### 19. 三重唱:

#### (女高音)

層疊起伏山岡，青翠林林點裝，  
景色鮮麗無雙；蜿蜒溪流潺湲，  
甘泉清洌晶瑩，直疑是珍聚珠凝。

#### (男高音)

長空自由翱翔，蒼穹恣意翩翩，  
欣欣鳥雀迴環。霞羽采翼輕展，  
羽翼雲霞輝映，猶如映日采虹。

### *Raphael*

See flashing through the deep in thronging swarms,  
The fish a thousand ways around.  
Upheaved from the deep, th' immense Leviathan  
Sports on the foaming wave.

### Gabriel, Uriel, Raphael

How many are Thy works, O God!  
Who may their numbers tell?

### No.20. TRIO AND CHORUS

The Lord is great, and great His might,  
His glory lasts for ever and for evermore.

### No.23. AIR. *Raphael*

Now heaven in fullest glory shone;  
Earth smiled in all her rich attire;  
The room of air with fowl is filled;  
The water swell'd by shoals of fish;  
By heavy beasts the ground is trod:  
But all the work was not complete;  
There wanted yet that wondrous being,  
That grateful, should God's power admire,  
With heart and voice His goodness praise.

### No.24. RECITATIVE. *Uriel*

And God created Man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.  
He breathéd into his nostrils the breath of life, and Man became a living soul.

### No.25. AIR

In native worth and honour clad,  
With beauty, courage, strength, adorn'd,  
Erect, with front serene, he stands A man,  
the lord and king of nature all.  
His large and arched brow sublime,  
Of wisdom deep declares the seat;  
And in his eyes with brightness shines  
The soul, the breath and image of his God.  
With fondness leans upon his breast  
The partner for him form d,  
A woman, fair and graceful spouse.  
Her softly smiling, virgin looks,  
Of flowry spring the mirror,  
Bespeak him love, and joy, and bliss.

### (男低音)

且看洋海鱗介繁昌，  
萬千水族戲游潛藏；  
深淵洶湧騰翻，輾輾較鯨升潛，  
濤濤波上戲玩。

### (和唱)

上帝創世之功無算，  
誰能一一數點？  
神哪，誰能一一數點？

### 20. 三重唱及合唱:

主神浩瀚，權能無限，  
祂榮耀直傳到永遠

### 23. 詠嘆: 男低音

燦燦高天燦爛輝煌，  
恢恢大地珍異豐藏；  
長空萬里鳥雀翱翔，  
灑灑海洋水族繁昌；  
沃野千里百獸徜徉。  
造物千萬，品眾類繁，  
創世之功仍未完善，  
依然未見靈異出現；  
能感神恩，仰神威權，  
口唱心和，稱揚頌讚。

### 24. 宣敘:

神乃照其本像創造了世人；  
祂照自己的形像造了世人；  
照其本像造男又造女；  
祂將生氣吹入人的鼻孔之內，  
一瞬間，人便成了生靈。

### 25. 詠嘆:

純樸無華矯健天生，  
英俊、爽朗、堅毅、驍勇，  
堂堂七尺男兒、挺立軒昂，  
為王統轄萬生、萬靈；  
臚碩額豐，睿智無算，  
運籌帷握，權謀深遠；  
目光穎銳，洞邃燭暗，  
氣息、魂魄，形像與神一般。  
娟娟佳偶神定天選，  
恹恹偎倚胸前，  
俊俏佳人恩愛良伴，  
溫文處子顰輕笑淺；  
陽春涵育花般貌，  
蝶蝶、鸚鵡、更福樂美滿。

**No.26. RECITATIVE. Raphael**  
 And God saw every thing that He had made, and behold, it was very good. And the heavenly choir, in song divine, thus closed the sixth day.

**No. 27. CHORUS**  
 Achiev'd is the glorious work;  
 The Lord beholds it, and is(well) pleas'd.  
 In lofty strains let us rejoice,  
 Our song let be the praise of God.

**No.27a. TRIO**  
 Gabriel and Uriel  
 On Thee each living soul awaits;  
 From Thee, O Lord, all seek their food;  
 Thou openest Thy hand,  
 And fillest all with good:  
 Raphael  
 But when Thy face, O Lord, is hid,  
 With sudden terror they are struck;  
 Thou tak'st their breath away,  
 They vanish into dust;  
 Gabriel, Uriel, Raphael  
 Thou sendest forth Thy breath again,  
 And life with vigour fresh returns;  
 Revive d earth unfolds new strength  
 And new delights.

**No.27b. CHORUS**  
 Achieved is the glorious work;  
 Our song let be the praise of God.  
 Glory to His name for ever.  
 He sole on high exalted reigns.  
 Hallelujah.

### PART THE THIRD

**No.28. INTRODUCTION. Morning**  
**RECITATIVE. Uriel**  
 In rosy mantle appears, by music sweet awak'd,  
 The morning, young and fair.  
 From heaven's angelic choir  
 Pure harmony descends on ravish'd earth.  
 Behold the blissful pair,  
 Where hand in hand they go: their glowing looks  
 Express the thanks that swell their grateful hearts.  
 A louder praise of God their lips  
 Shall utter soon; then let our voices ring,  
 United with their song.

26. 宣 敘：  
 上帝看見自己所造之物，認為甚美好；  
 且聽天上樂園高唱聖歌  
 宣告同聲：  
 『第六日功成！』

27. 合唱：  
 創世功成燦爛輝煌，  
 惟神鑒臨聖心歡暢；  
 吾輩唯有高歌歡唱，  
 齊向上帝讚美頌揚。

27a. 三重唱：  
 (女高音、男高音)  
 萬生、萬靈唯神是賴，  
 主啊，養萬物有祢在，  
 你張手施恩眷，  
 眾生靈便得豐美恩典。

(男低音)  
 主若一旦背面不顧，  
 萬生無不惶惶震懼；  
 但教一息不存，  
 眾生便化塵土。

(和 唱)  
 祢以靈氣再次噓拂，  
 頓見簇新生命復來；  
 欣欣大地春回，  
 活力、生機充沛。

27b 合唱：  
 創世功成燦爛輝煌，  
 合當向神讚美歌唱；  
 惟祂聖名光榮永享，  
 唯一真宰九有萬方；  
 哈利路亞！

### 第 三 部

28. 導引—晨曦  
 宣敘：  
 看玫瑰朝陽乍放，  
 嬌艷和美清亮，  
 猶如仙樂幽揚；  
 天使空中高歌，  
 聲聞地極海角，純然諧和；  
 看那恩愛夫妻，攜手並肩同遊，  
 滿懷感念，念上帝施恩豐沛、美滿；  
 感念無從述說，夫妻即將高歌；  
 待二人歌聲起，我眾也來應和。

**No.29. DUET. Adam and Eve**  
 By Thee with bliss, O bounteous Lord, Both heaven  
 and earth are stor'd;  
 This world so great, so wonderful,  
 Thy mighty hand has fram'd.

CHORUS  
 For ever blessed be His power,  
 His name be ever magnified.

**No.31. DUET. Adam and Eve**  
**Adam**  
 Graceful consort, at thy side  
 Softly fly the golden hours;  
 Ev'ry moment brings new rapture,  
 Ev'ry care is lull'd to rest.

**Eve**  
 Spouse ador'd, at thy side,  
 Purest joys o'erflow the heart;  
 Life and all I have is thine;  
 My reward thy love shall be.

**Both**  
 The dew-dropping morn, O, how she quickens all!  
 The coolness of even, O, how she all restores!  
 How grateful is of fruits the savour sweet!  
 How pleasing is of fragrant bloom the smell!  
 But, without thee, what is to me,  
 The morning dew, the breath of even,  
 The sav'ry fruit, the fragrant bloom?  
 With thee is every joy enhanced,  
 With thee delight is ever new,  
 With thee is life incessant bliss;  
 Thine, thine it all shall be.

**No.32. RECITATIVE. Uriel**  
 O happy pair! and happy e'er to be,  
 If not, misled by false conceit,  
 Ye strive at more than granted is,  
 And more desire to know, than know ye  
 should.

**No.33. CHORUS WITH QUARTET**  
 Sing the Lord, ye voices all,  
 Magnify His name thro' all creation,  
 Celebrate His power and glory,  
 Let His name resound on high.  
 Praise the Lord. Utter thanks.  
 Jehovah's praise for ever shall endure. Amen.

29. 二重唱及合唱：  
 (二重唱)  
 主啊，賴你施恩豐滿  
 立定大地、諸天；  
 斯世浩渺，無窮奇妙，  
 皆為祢手所造。

(合 唱)  
 祂權能當永受稱讚，  
 祂聖名當永遠彰顯。

31. 二重唱：  
 (男低音)  
 佳偶良伴，在你身畔  
 金色時光去如箭；  
 每時每刻時常欣然，  
 無憂無慮，滿心安憩。

(女高音)  
 敬愛良伴，在你身畔  
 真純歡樂沁心田；  
 我生命一切盡由你掌管，  
 我唯求你關注愛憐。

(和 唱)  
 濃濃朝露濃，滋潤萬物復甦，  
 習習晚風涼，令人神爽意舒；  
 垂垂纍纍，珍果香甜可口，  
 賞心怡情，百花馥郁芬芳；  
 然若無卿，具都成空，  
 朝露失潤，晚風不涼，  
 珍果失味，百花不香；  
 有卿歡樂逐日更美滿，  
 有卿歡樂清新永久；  
 有卿此生福樂無盡，  
 一切皆為卿所有。

32. 宣 敘：  
 美滿夫妻本該一生快樂，  
 只可惜一念之差，  
 妄想獲得份外之物；  
 不該知道的事偏要探求。

33. 合 唱：  
 四重唱 女高音：陳金燕 女中音：王璧玉  
 男高音：鄭宏祺 男低音：溫永霖  
 當齊聲向主歌唱，  
 大哉主名，允宜萬類宏揚；  
 祂權能榮耀當讚美，  
 祂名應響滿穹蒼；  
 主耶和華當永遠受讚揚。 阿們！  
 (中譯採1967年東海大學秦量周先生的翻譯版)



Conductor Li-Ying Shang  
指揮 商麗鶯

出身台南音樂世家，名女高音。就讀東海大學期間，得名聖樂女高音吳德耀校長夫人及聖樂團指揮鄭得安教授在聲樂上，發聲、發音、咬字的技巧以及合唱與和聲的嚴格訓練指導，在教會音樂的領域獲得精湛的薰陶，奠定日後指揮聖樂合唱的基礎。曾擔任韓德爾『彌賽亞』、孟德爾頌『以利亞』、海頓『創造』等神劇及多首巴哈清唱劇的女高音獨唱。獲伊利諾東北州立大學數學碩士，從事電腦程式與資料壘分析設計師三十餘年。在芝加哥期間深受聖樂權威Dr. David Larson的指揮技巧的影響、訓練與鼓勵，對教會音樂與詩班指揮更有偏愛與信心。麗鶯精研合唱指揮技巧，重視合唱和聲的優美及咬字的精確，強調人文藝術與音樂的融會貫通。除了擔任多所教會詩班指揮外，無論在美國或在台灣，多次完成讓聽眾深受感動又難以忘懷的演唱會。1991年-1997年，指揮「南加州台灣長老教會聖樂團」演唱莫扎特『安魂曲』與聖樂曲，韓德爾『彌賽亞』，海頓『創造』，孟德爾頌『以利亞』三大聖樂神劇，孟德爾頌『聽我祈求』清唱劇，古諾『St. Cecilia』彌撒曲，蕭泰然教授『耶穌基督』神劇(第一次以絃樂團伴奏)，聖樂曲及台灣民謠編曲，貝多芬『幻想合唱曲』等，深受洛杉磯主流音樂界肯定。

2000年應邀回故鄉台灣參與九二一地震災區的心靈重建；成立並指揮埔里大湳合唱團，充份發揮以樂療傷的效果。而後繼續在台南仁德外役監獄戒毒中心，為受刑人成立合唱團以及詩歌教唱，積極推動音樂療傷的事工。從2002年，擔任台南YMCA合唱團指揮，每年於台南文化中心演藝廳，由管弦樂團伴奏，演唱大型聖樂巨作，每場演出皆帶給唱者、聽者無限震撼與感動。2011年6月11日，指揮台南YMCA合唱團，於台南文化中心演藝廳成功且震撼地完成演唱海頓『創造』神劇。

Li-Ying Shang, a well-known soprano. She studied at Tunghai University and received professional vocal training from the school's Mrs. Principal, Teh-Yau Wu and the Chorale Conductor, Mr. Teh-An Cheng. While studying at Northeastern Illinois State University in Chicago, she pursued choral conducting under the guidance of Dr. David Larson. After receiving a Master Degree in Mathematics, she began her career as a Computer Programmer Analyst and later as a Data Base Administrator. In 1990-1997, she led the Chorale of Taiwanese Presbyterian Churches in Southern California to perform the major sacred music pieces composed by 18-20 century composers. The achievements included Mozart's "Requiem" and his Chorale Music, Handel's "Messiah", Haydn's "The Creation", Mendelssohn's "Elijah" and his Cantata "Hear My Prayer", Charles Gounod's "St. Cecilia Mass", Beethoven's "Choral Fantasy", etc. The choir also performed the choral music written by Professor Tyzen Hsiao, a renowned pianist and composer in Taiwanese community.

In 2000, she was invited to participate in the "Musical Spirit Healing" program after the devastating earthquake in the central Taiwan area on September 1999. She applied the "Musical Spirit Healing" to rehabilitate drug addicted inmates in Tainan County Prison. Furthermore, she has conducted the Tainan YMCA Chorus to give several impressive performances at Tainan Municipal Culture Center since 2002. In June 2011, she has successfully led the Tainan YMCA Chorus to perform Haydn's oratorio "The Creation" at Tainan Municipal Culture Center.

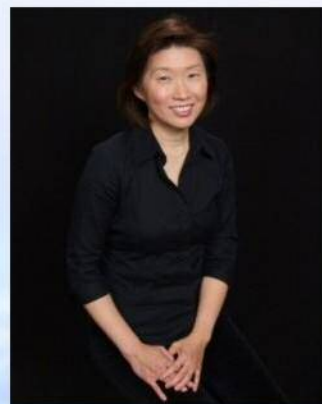


Concert Master Dennis Lin  
樂團首席 林博淵

Dennis Lin began his violin studies at the age of seven. He has studied with Janice Radford, Harotune Bedilian and Henri Temianki. He served as the concertmaster of the SouthEast Youth Symphony Orchestra, UCI Symphony and principal of second violins of the Los Angeles Philharmonic Institute Orchestra in 1987.

He has appeared in master classes with Arnold Steinhardt, Alexander Treger & Sydney Weiss. His first place awards include MTAC VOCE, Long Beach Women's Club String Competition, ASTA & SYMF.

Dennis is currently a manager of Research and Development of a Japanese engineering company. He continues to free-lance as a professional violinist. Dennis' greatest love is the Lord, his family and his two beautiful young daughters.



Harpsichordist Susanna Chu  
大鍵琴 朱天慧

Growing up in a Christian home, Susanna has been playing piano for congregational singing since high school. She studied piano in college while maintaining an active schedule in teaching piano. After receiving her Bachelor of Music from University of California Irvine, she continued her graduate studies with Willem Van Overeem and received her MFA in piano performance.

Susanna was the recipient of numerous scholarships throughout her studies at UCI. During her graduate courses, she had opportunity to accompany for numerous master classes and competitions. She also had the privilege to be in UCI's symphony orchestra as the pianist for a semester. Susanna has collaborated in different ensembles and especially enjoys playing chamber music.

An active member of MTAC, she continued to teach piano privately for many years after graduation. She was the staff accompanist for Orange Coast College music department and the accompanist for a Dutch choir for several years while she did freelance accompanying. Since working and managing the optometric practice of her sister 15 years ago, she has not had the time to practice her music as much, aside from weekly church piano accompanying. It is a blessing to have the opportunity to return to music, joining with the choir in performing Haydn's masterpiece "The Creation".





Soprano Rona Shao  
女高音 邵聖容

Miss Shao was born in Taiwan and began her piano training at the age of four. She received her Master of Music in Voice Performance from San Francisco Conservatory of Music. Rona was the Chairwoman of Music Department at Christ's College in Taiwan and is currently the Voice professor of three California theological seminaries in addition to being the Certificate of Merit Piano Adjudicator and Vocal Judge on the MTAC State Panel.

Miss Shao has performed in U.S., Canada and over ten other countries of the world. She won 1989 New York Metropolitan Opera Audition and other vocal competitions. Rona was invited to a special performance for the Presidents of Philippines and the Republic of China and appeared on different television interviews. In March of 2002, she was selected as the award winner of the Southern California Outstanding Youth for her devoted community and church services.

She had professional recordings with the Philippines Symphony Orchestra and Los Angeles Recording Symphony Orchestra. She performed: Handel's "The Messiah", Haydn's "Creation", Beethoven's "Missa Solemnis", Mozart's "Requiem", Faure's "Requiem", Brahms' "Requiem", Dubios' "The Seven Last Words of Christ", Mendelssohn's "Elijah" & "St. Paul", Britten's "Ceremony of Carols" and many operatic repertoires of Mozart's, Puccini's, Massenet's and Weber's compositions.



Soprano Liang Hua-Jen  
女高音 梁華蓁

Born in Kaohsiung and graduated from National Taiwan Normal University in music major. She obtained a Master degree in vocal performance, Tunghai University and Master in Music Education, Roehampton University, England. She performs new music compositions, hosts concerts and serves as the judge in music competitions. She is presently the Rui-Shiang high school guidance officer, choir conductor of Taiwan Foundation of Rare Disorders Choir and Sunbeam Choir, vocal music instructor of Kaohsiung Chamber Choir, and a member of Kaohsiung Society of Music Education.

高雄人，國立台灣師範大學音樂系畢業。東海大學音樂系演唱碩士。英國倫敦Roehampton University合唱音樂教育碩士。她的聲樂演唱先後師承於高慧容、席慕德、曾道雄及李秀芬老師，音樂教育則師承 Dr.Nigel Marshall。梁華蓁經常參與音樂創作作品發表、主持及導聆音樂會，並擔任各項音樂比賽評審。近年演出包括韓德爾「彌賽亞」、「榮耀巴洛克」、「清唱劇—冬天的玫瑰」、莫札特「加冕彌撒」、韋瓦第「光榮頌」...等女高音獨唱、以及錄製文建會之「滿州鄉民謠創作」唱片...等。目前為瑞祥高中輔導主任、財團法人罕見疾病基金會合唱團指揮、高雄室內合唱團及新光合唱團聲樂指導、高雄音樂教育學會會員。



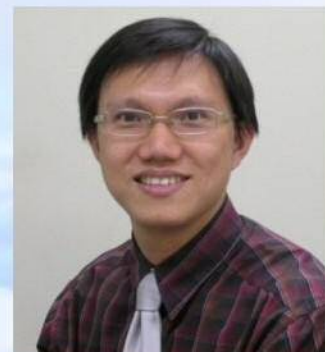
Tenor David Chang  
男高音 張聖得

David loves to sing since childhood and began singing in high school choir. David joined the NTU Chorus where he improved his singing skills and fell in love with chorus. He conducted two choirs that participated in competitions and received first place and third-place.

After graduation, he was absence from choir and focused on graduate studies. In 1991, he relocated from East coast to California and started the Friends of Music Choir with friends. Later he joined the Harmonique Singers, a small chamber singer group that received high praises in the Chinese choir community.

He joined the Irvine Chinese Chorus from 1999 through 2010 as the leader of the tenor section and the soloist. Currently, he conducts Southern California Section of NTU Alumni Chorus. He is now the Vice President of Golden State Water Company.

自幼喜愛唱歌。高中時代，參加合唱團代表學校對外競賽，激起了對合唱的興趣。進入臺灣大學，加入台大合唱團後，深深的愛上合唱，努力學習歌唱技巧。曾指揮土木及中文系合唱團參加校長杯及新生杯競賽榮獲季軍及冠軍。完成學位後，移居加州，與合唱同好創立了知音合唱團，擔任團長。隨後成立了吾鳴小組並擔任團長，該團成爲一個深獲好評的小型合唱團。從1999年至2010年，參加爾灣華聲合唱團擔任男高音聲部領導及首席，多次擔任獨唱。現任台大校友合唱團南加橙縣團指揮，金州自來水公司環境品質部副總裁。



Tenor Jerry Young  
男高音 楊定學

Ding-shyue (Jerry) Yang has sung in choruses since childhood, and became even more active throughout his college years. He was a student conductor of the National Taiwan University chorus, and performed many times with different groups in Taiwan's National Concert Hall. A frequent Caltech soloist, recitalist and member of the Caltech Chamber Singers and Glee Club, he is also a two-time winner of the voice scholarship. Mr. Yang attributes the development of his vocal skills to his many years of choral singing. Having graduated in 2009, he is currently a staff scientist in chemistry at Caltech.

楊定學自小學開始即加入合唱團接受音樂訓練，在進入大學後對於合唱與音樂演出更積極參與。曾任台灣大學合唱團學生指揮，並於國家音樂廳指揮表演。在校外也先後加入台北男聲合唱團與福爾摩沙合唱團演出，並錄製多張得獎的合唱作品集。於美國加州理工學院攻讀博士期間，經常擔任校內合唱公演的獨唱，並兩次於校內獨唱比賽獲獎。長年合唱經驗中的音樂訓練幫助塑造他在演唱方面的表現。目前於加州理工學院化學研究所擔任研究員。

## 感恩之語



Bass Dr. Lu Yi-Chau  
男低音 盧逸超

Dr. Lu graduated from National Yang Ming Medical College Department of medicine. He was a choir member of Jianguo High School, Yang Ming, Chinyun and the Chamber Choir of Kaohsiung. Presently, he is a member of Kaohsiung Born-singer Choir and Creation Opera. He studied vocal under the guidance of Wu Wenxiu and Li Sau-fan and currently Liang Huazhen.

His performances include: <Madam Butterfly> played Bonzo and Yamadori; <Marriage of Figaro> played Bartolo; <Magic Flute> played Sarastro; <Don Giovanni> played Commentadore; and numerous opera performances of selected concerts. He was the Bass Solo in the oratorios <Elijah>, <Messiah> and <Creation>. Presently, he is an orthopedic surgeon in Kaohsiung Veterans General Hospital.

畢業於國立陽明醫學院醫學系。曾參加建中、陽明、青韻及高雄室內合唱團，現為高雄天生歌手合唱團及創世歌劇團團員。曾師事吳文修及李秀芬老師，現師事梁華蕙老師。曾參與演出完整歌劇：<蝴蝶夫人>飾演Bonzo及Yamadori；<費加洛婚禮>飾演Bartolo；<魔笛>飾演Sarastro；<唐喬萬尼>飾演Commentadore；及多次歌劇選粹音樂會之演出。曾擔任神劇<以利亞>，<彌賽亞>及<創世紀>之男低音獨唱。現任職高雄榮民總醫院骨科。



Bass John Wen  
男低音 溫永霖

Mr. John Wen studied voice under vocalist Eunice Chow (翁綠萍). He has sung the Oratorios "Messiah" and "Creation" as a Bass Soloist. John serves in the Church Choir and the Praise & Worship team. He owns a Property Management and Insurance Company in Santa Ana, California.

溫永霖從師於聲樂家翁綠萍老師。曾擔任"彌賽亞"，"創造"等聖樂之男低音獨唱。平時在教會詩班與敬拜讚美團服事。現有房地產管理與保險服務公司在Santa Ana。

這是一個充滿感恩的時刻，請分享上帝所賜給這個『洛杉磯福爾摩莎聖樂團』，點點滴滴無數的恩典。我們一群熱愛歌唱聖樂，誠心想以聖樂稱頌上帝的愛樂同好，蒙上帝的恩典，有幸的得到以從事、推廣基督教音樂為使命的商麗鶯為我們的老師。她不求酬勞、不顧路途遙遠，更不嫌棄這一群微薄聖樂基礎的團員，以愛心、耐心、一段一段的教唱旋律，一字一句的訓練咬字，讓我們終有機會，感受聖樂神劇精湛的境界，同心吟唱、齊聲讚美、榮耀上帝。

在我們練唱場地遇到困難時，得到熱愛聖樂，一心一意要推廣聖樂，以融合古典與現代詩歌為己任的溫永霖弟兄的認同，免費讓我們使用他與朋友共有的辦公大樓。永霖弟兄常不辭辛勞，用心帶團員們的發聲練習。我們為找鋼琴伴奏操心時，陳慧娟姐妹在百忙中，不但親自義務幫忙伴奏，用心良苦邀請好友洪輝雄先生幫忙；更為我們物色到一位傑出的鋼琴家 Susanna Chu小姐當我們的伴奏。當我們正想物色二手鋼琴時，陳立偉先生從北橙兒童合唱團負責人得知，他們有二架舊鋼琴須搬離目前練唱場地，可以讓我們選一架，免費送給我們使用，真是天上掉下來的禮物，讓我們喜出望外。

我們為招募新團員擔心時，每位團員都積極幫忙邀請朋友；劉素鑾姐妹，用心良苦，不但幫忙招募團員，每週二得當司機，載一群人浩浩蕩蕩從Upland開到Santa Ana練唱；而『台大校友合唱團』熱心相挺，來了好幾位極為優秀的團員，指揮施彥仔與老師，更是百忙中情義相挺，為這次海頓神劇—『創造』演唱會，不但『錦上添花』更是『雪中送炭』。我們想向外介紹、宣傳『聖樂團』時，謝文卿弟兄為『聖樂團』建立YouTube及WordPress網站，設定Facebook，使這個新生的『洛杉磯福爾摩莎聖樂團』更顯得卓然有成。文卿弟兄為我們音樂會節目冊的編排更是費盡心思。

每位團員自動自發，疼愛這個團，珍惜每次的練唱時刻。雖然團員有的遠從Woodland Hills, Monterey Park, Arcadia, Long Beach... 趕過來，除非特殊狀況，沒人遲到，每次練唱幾乎都是七點半準時開始。而文卿弟兄、美丹姐妹夫婦倆，已於七點就來搬桌挪椅，準備音響，將現場準備就緒，等待團員們的到來。團員們更是親愛有加，每次練完唱，都有團員自願準備的美味佳肴，尤其方麗蓉姐妹自從加入聖樂團，每週不間斷為大家準備點心，請大家分享，使聖樂團隨時充滿和樂的氣氛。當商老師請假時，黃華芳姐妹義不容辭，用心準備，帶領大家練唱。

上帝賞賜我們『聖樂團』兩朵『壓不扁的玫瑰』，張華美姐妹、張妙華姐妹。為了對聖樂的熱愛，支持商老師對聖樂的使命，以完成演唱偉大聖樂為心願，一心一意為團務任勞任怨，一昧默默的付出，無論遇到多大的阻撓，多高的障礙，同心協力各個突破，越挫越勇，終究能達到發揚聖樂的願景。她倆因擔心商老師搭乘火車過於勞累，每週二，兩人輪流從Orange County 開到Pasadena接老師並接東區的團員；回程則由陳嘉弟兄、楊右民弟兄、溫永霖弟兄負責。如沒有恩典與慈愛，這是無法實現的事實。

遠從家鄉台灣來的知音朋友，他們秉著支持商麗鶯老師推廣基督教聖樂的理念與感動；亦深深體會到，在今日只求『速成』文化的薰陶影響之下，演唱如此的偉大聖曲的艱辛與可貴，他們不求報賞，自掏腰包，千里迢迢來情義相挺。聞名南台灣的梁華蓁老師、盧逸超醫師，在商老師一聲『求救』，願意放下名聲樂家的身段，樂意參與『合唱』的部份；而南加州知名的女高音邵聖容老師，也因商老師的一句『拜託』，欣然答應，參與聖樂團於四月二十二日在柑縣台福教會的音樂崇拜，並擔任女高音獨唱。他們幾位名聲樂家，認為歌唱聖樂，是以榮耀上帝為優先的謙遜精神，真是所有喜愛聖樂者的楷模。張華美姐妹的夫婿陳春仁醫師，幫忙籌劃著如何盡地主之誼，招待遠道而來的台灣知友之際，他的拜把兄弟蔡明康醫師及夫人當仁不讓，願意提供開放Yorba Linda 的豪宅招待鄉親，真讓我們喜出望外、如釋重擔，他們何嘗不是上帝差來助我們一臂之力的另一位『即時天使』。

衷心感謝一路溫情支持這個新生兒似的『聖樂團』之鄉親友人，你們的代禱、財力贊助都是我們的滋養，你們繼續的支持，將是我們更努力邁進的原動力。『洛杉磯福爾摩莎聖樂團』衷誠邀請您加入這個充滿愛心又蒙恩的聖樂合唱行列。

感謝『大公園靈糧堂』( Bread Of Life Great Park Church)的協辦以及張玉明牧師的支持與肯定，使這場演唱會更為榮神益人。

感謝與我們一起分享演唱會的喜悅和感動，願一切榮耀歸於『創造』之天父上帝。

贊助支票 TITLE: GPC Memo: 請註明: LAFMC Concert

# P19 廣告1



YouTube -- <http://www.youtube.com/user/ntuche>

WordPress Web-Site-- <http://laformosanmasterchorale.wordpress.com/>